



Практический курс перевода первого иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_15_13пип кит.pli.xml Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	17 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	612	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 8 зачеты 5, 6, 7, 8, 9 зачеты с оценкой 10
в том числе:		
аудиторные занятия	326	
самостоятельная работа	212.8	
экзамены	71.4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр Неделя	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд		
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лабораторные	38	38	36	36	19	19	16	16	8	8	16	16	133	133
Практические	38	38	36	36	19	19	16	16	68	68	16	16	193	193
Контактная	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2	1.2	1.2
Контактная					0.3	0.3	0.3	0.3					0.6	0.6
В том числе инт.	40	40	40	40	38	38	32	32	76	76	32	32	258	258
Итого ауд.	76	76	72	72	38	38	32	32	76	76	32	32	326	326
Контактная	76.2	76.2	72.2	72.2	38.5	38.5	32.5	32.5	76.2	76.2	32.2	32.2	327.8	327.8
Сам. работа	31.8	31.8	35.8	35.8	33.8	33.8	39.8	39.8	31.8	31.8	39.8	39.8	212.8	212.8
Часы на контроль					35.7	35.7	35.7	35.7					71.4	71.4
Итого	108	108	108	108	108	108	108	108	108	108	72	72	612	612

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Оюун Баярмагнай



Рецензент(ы):

старший преподаватель, Джумалиева Г.С.



Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (приказ Минобрнауки России от 17/10/2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 30/05/2017 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 1

Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1

Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1

Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1

Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1

Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины - обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка, полный письменный перевод с родного языка (РЯ) на иностранный (ИЯ), устный последовательный перевод с родного языка, перевод с листа с родного языка.
1.2	Данная цель достигается путем решения ряда задач:
1.3	• научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного англо-русского и русско-английского словаря, толкового англо-английского словаря и толкового словаря русского языка;
1.4	• научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
1.5	• воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
1.6	• переводить устно и письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.
1.7	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» базируется на знаниях, умениях и навыках, сформированных ранее в процессе изучения таких дисциплин, входящих в ОПОП, как «Практический курс 1ИЯ», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Культура страны изучаемого языка» и т.д
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.2	Теория перевода
2.2.3	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.4	Стилистика
2.2.5	Сравнительная типология
2.2.6	Теоретическая грамматика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать:	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	стадии предпереводческого анализа
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности

Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	навыками достижения репрезентативного перевода текстов любого функционального стиля
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	теоретическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 2	методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 3	основы послепереводческого анализа текста перевода
Уметь:	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	проводить саморедактирование текста перевода
Уровень 3	редактировать тексты перевода
Владеть:	
Уровень 1	методами редактирования текста
Уровень 2	методами саморедактирования текста
Уровень 3	навыками послепереводческого анализа текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	Знать механизм предпереводческого анализа текста
3.2 Уметь:	
3.2.1	У.1. Определять тип текста для перевода.
3.2.2	
3.2.3	У.2. Определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа
3.2.4	
3.2.5	
3.2.6	У.3. Уметь решать задачи поиска необходимой для перевода информации в зависимости от особенностей переводимого текста.
3.2.7	У.4. Уметь осуществлять поиск материала, необходимого для подготовки к переводу.
3.2.8	
3.2.9	
3.2.10	
3.2.11	У.5. Определять основные способы перевода, приемы перевода и различные виды трансформаций.
3.2.12	
3.3 Владеть:	
3.3.1	1. Владеть техникой предпереводческого анализа текста
3.3.2	
3.3.3	
3.3.4	
3.3.5	

3.3.6	
3.3.7	
3.3.8	
3.3.9	
3.3.10	
3.3.11	В.2. Владеть различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; В.3. Владеть методикой подготовки к переводу, включая поиск недостающей информации.
3.3.12	
3.3.13	
3.3.14	
3.3.15	В.4. Владеть способами достижения адекватности и эквивалентности перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. виды перевода						
1.1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода /Лаб/	5	4	ПК-7		4	
1.2	1. Основные стратегии перевода, их этапы /Пр/	5	4	ПК-9		0	
1.3	2. Упражнения на применение различных стратегий при переводе	5	4	ПК-7		0	
1.4	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в	5	4	ПК-7		4	
1.5	1. Отработка приемов транслитерации, транскрибирования /Пр/	5	4	ПК-7		4	
1.6	3. Упражнения на передачу времени (предшествования), результативности /Ср/	5	4	ПК-9 ПК-7		0	
1.7	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе /Лаб/	5	4	ПК-7		4	
1.8	2. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	5	4	ПК-7		0	
1.9	3. Применение полученных знаний о культурологических лакунах при переводе текстов различной тематики, выполнение упражнений /Ср/	5	4	ПК-9		0	
1.10	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации /Лаб/	5	4	ПК-10 ПК-9 ПК-7		4	
1.11	1. Объединение и членение предложений как грамматическая	5	4	ПК-7		4	
1.12	4. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	5	4			0	
1.13	3. Упражнения на применение объединения и членения предложений при переводе текстов различной тематики. /Ср/	5	4	ПК-7		0	
1.14	Перевод текстов экономической тематики /Лаб/	5	4	ПК-7 ПК-10		4	

1.15	5. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	5	4			0	
1.16	Перевод текстов общественно-политической тематики /Лаб/	5	4			0	
1.17	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	5	4			4	
1.18	3. Перевод текста общественно-политической тематики с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	5	4			0	
1.19	Перевод текстов официально-делового стиля /Лаб/	5	4			0	
1.20	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	5	4			4	
1.21	3. Перевод контрактов с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	5	4			0	
1.22	Перевод технических текстов /Лаб/	5	4			0	
1.23	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Ср/	5	4			0	
1.24	2. Работа с различными типами словарей, электронными версиями различных инструкций, работа с сайтами промышленных предприятий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Лаб/	5	4			0	
1.25	3. Перевод технических описаний с учетом вышеупомянутых пунктов /Пр/	5	4			4	
1.26	Перевод чертежей /Лаб/	5	2			0	
1.27	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	5	2			0	
1.28	2. Работа с различными типами словарей, электронными версиями различных инструкций, работа с сайтами промышленных предприятий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Пр/	5	4			0	
1.29	/Зачёт/	5	0			0	
	Раздел 2. Перевод текстов официально-делового стиля						
2.1	Перевод инструкций /Лаб/	6	4			4	
2.2	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	6	4			0	
2.3	2. Работа с различными типами словарей, электронными версиями различных инструкций, работа с сайтами промышленных предприятий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	6	4	ПК-7 ПК-9		0	

2.4	3. Перевод технических описаний с учетом вышеупомянутых пунктов /Лаб/	6	4			4	
-----	---	---	---	--	--	---	--

2.5	Устный анализ фрагментов текста оригинала и перевода. /Пр/	6	4	ПК-10 ПК-9 ПК-7		4	
2.6	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	6	4	ПК-7 ПК-10 ПК-9		0	
2.7	Перевод текстов различной тематики /Лаб/	6	4			4	
2.8	Устный анализ фрагментов текста оригинала и перевода. /Пр/	6	4			4	
2.9	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	6	4			0	
2.10	Перевод текстов различной тематики /Лаб/	6	4			4	
2.11	Тест, анализ фрагментов текстов оригинала и перевода /Пр/	6	4			4	
2.12	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	6	4			0	
2.13	Перевод текстов различной тематики /Лаб/	6	4			0	
2.14	Упражнение на установление причинно-следственных связей между различными словосочетаниями /Пр/	6	4			4	
2.15	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	6	4			0	
2.16	Перевод текстов различной тематики /Лаб/	6	4			4	
2.17	Устный анализ фрагментов текста оригинала и перевода. /Пр/	6	4			4	
2.18	Перевод текстов различной тематики /Лаб/	6	4			0	
2.19	Устный анализ фрагментов текста оригинала и перевода. /Пр/	6	4			0	
2.20	Перевод текстов различной тематики /Лаб/	6	4			0	

2.21	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	6	4			0	
------	--	---	---	--	--	---	--

2.22	Упражнение на применение модуляции при передаче /Пр/	6	4			0	
2.23	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	6	4			0	
2.24	Перевод текстов различной тематики /Лаб/	6	4			0	
2.25	Тест, анализ фрагментов текстов оригинала и перевода /Пр/	6	4			0	
2.26	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	6	4			0	
2.27	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	6	4			0	
2.28	/Зачёт/	6	0			0	
	Раздел 3. Перевод текстов официально-делового стиля						
3.1	Перевод проектной документации /Лаб/	7	4			4	
3.2	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	7	4			4	
3.3	3. Перевод проектной документации с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	7	6			0	
3.4	Перевод проектной документации /Лаб/	7	4			4	
3.5	2. Работа с различными типами словарей, электронными версиями различных контактов, работа с сайтами промышленных предприятий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Пр/	7	4			4	
3.6	3. Перевод проектной документации с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	7	6			0	
3.7	Перевод проектной документации /Лаб/	7	4			4	
3.8	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	7	4			4	
3.9	3. Перевод проектной документации с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	7	6			0	
3.10	Перевод контрактов /Лаб/	7	4			4	

3.11	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	7	4			4	
3.12	3. Перевод контрактов с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	7	6			0	
3.13	Перевод контрактов /Лаб/	7	3			3	
3.14	2. Работа с различными типами словарей, электронными версиями различных контактов, работа с сайтами промышленных предприятий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Пр/	7	3			3	
3.15	3. Перевод контрактов с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	7	5			0	
3.16	3. Перевод контрактов с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	7	5			0	
3.17	/Экзамен/	7	36			0	
	Раздел 4. Перевод текстов общественно-политической тематики						
4.1	Перевод статей о событиях мировой общественно-политической жизни /Лаб/	8	4			4	
4.2	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей 2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Пр/	8	4			4	
4.3	3. Перевод текста общественно-политической тематики с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	8	10			0	
4.4	Перевод статей о событиях мировой общественно-политической жизни /Лаб/	8	4			4	
4.5	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей 2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Пр/	8	4			4	
4.6	3. Перевод текста общественно-политической тематики с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	8	10			0	
4.7	Перевод статей о событиях мировой общественно-политической жизни /Лаб/	8	4			4	

4.8	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей 2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Пр/	8	4			4	
4.9	3. Перевод текста общественно-политической тематики с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	8	10			0	
4.10	Перевод статей о национальной общественно-политической жизни /Лаб/	8	4			4	
4.11	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей 2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Пр/	8	4			4	
4.12	3. Перевод текста общественно-политической тематики с учетом вышеупомянутых пунктов /Ср/	8	10			0	
4.13	/Экзамен/	8	36			0	
	Раздел 5. Перевод текстов общественно-политической тематики						
5.1	Перевод статей о местной общественно-политической жизни /Лаб/	9	4			4	
5.2	Перевод текстов различной тематики /Пр/	9	4			4	
5.3	2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	9	4			0	
5.4	Перевод статей о местной общественно-политической жизни /Лаб/	9	4			4	
5.5	1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей /Пр/	9	8			4	
5.6	2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	9	4			0	
5.7	Перевод текстов различной тематики /Пр/	9	8			4	

5.8	2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	9	4			0	
-----	---	---	---	--	--	---	--

5.9	Перевод текстов различной тематики /Пр/	9	8			4	
5.10	2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	9	4			0	
5.11	2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	9	4			0	
5.12	Перевод текстов различной тематики /Пр/	9	8			4	
5.13	Перевод текстов различной тематики /Пр/	9	8			4	
5.14	2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	9	4			0	
5.15	2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	9	4			0	
5.16	Перевод текстов различной тематики /Пр/	9	8			4	
5.17	Перевод текстов различной тематики /Пр/	9	8			4	
5.18	Перевод текстов различной тематики /Пр/	9	8			4	
5.19	2. Работа с различными типами словарей, электронными изданиями и электронными версиями различных периодических изданий, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах /Ср/	9	4			0	
5.20	/Зачёт/	9	0			0	
	Раздел 6. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации						
6.1	Конкретизация /Лаб/	10	4			4	
6.2	2. Перевод текстов различной тематики /Пр/	10	4			4	
6.3	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	10	10			0	
6.4	Генерализация /Лаб/	10	4			4	
6.5	2. Перевод текстов различной тематики /Пр/	10	4			4	

6.6	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	10	10			0	
6.7	Модуляция /Лаб/	10	4			4	
6.8	2. Перевод текстов различной тематики /Пр/	10	4			4	
6.9	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	10	10			0	
6.10	Целостное преобразование /Лаб/	10	4			4	
6.11	2. Перевод текстов различной тематики /Пр/	10	4			4	
6.12	Подготовка материала к лабораторному занятию, обработка текста Поиск фоновой информации в интернете Выявление тематики текста, его жанровых особенностей /Ср/	10	10			0	
6.13	/Зачёт/	10	0			0	
	КрТо	10	0.2				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Модульная работа

Переведите следующий текст на русский язык

中华人民共和国主席习近平：尊敬的各位国家元首，政府首脑，各位部长，各位国际组织负责人，女士们，先生们，朋友们：“孟夏之日，万物并秀。”在这美好时节，来自100多个国家的各界嘉宾齐聚北京，共商“一带一路”建设合作大计，具有十分重要的意义。今天，群贤毕至，少长咸集，我期待着大家集思广益、畅所欲言，为推动“一带一路”建设献计献策，让这一世纪工程造福各国人民。

女士们、先生们、朋友们！2000多年前，我们的先辈筚路蓝缕，穿越草原沙漠，开辟出联通亚欧非的陆上丝绸之路；我们的先辈扬帆远航，穿越惊涛骇浪，闯荡出连接东西方的海上丝绸之路。古丝绸之路打开了各国友好交往的新窗口，书写了人类发展进步的新篇章。中国陕西历史博物馆珍藏的千年“鎏金铜蚕”，在印度尼西亚发现的千年沉船“黑石号”等，见证了这段历史。

古丝绸之路绵亘万里，延续千年，积淀了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神。这是人类文明的宝贵遗产。——和平合作。公元前140多年的中国汉代，一支从长安出发的和平使团，开始打通东方通往西方的道路，完成了“凿空之旅”，这就是著名的张骞出使西域。中国唐宋元时期，陆上和海上丝绸之路同步发展，中国、意大利、摩洛哥的旅行家杜环、马可·波罗、伊本·白图泰都在陆上和海上丝绸之路留下了历史印记。15世纪初的明代，中国著名航海家郑和七次远洋航海，留下千古佳话。这些开拓事业之所以名垂青史，是因为使用的不是战马和长矛，而是驼队和善意；依靠的不是坚船和利炮，而是宝船和友谊。一代，一代“丝路人”架起了东西方合作的纽带、和平的桥梁。

——开放包容。古丝绸之路跨越尼罗河流域、底格里斯河和幼发拉底河流域、印度河和恒河流域、黄河和长江流域，跨越埃及文明、巴比伦文明、印度文明、中华文明的发祥地，跨越佛教、基督教、伊斯兰教信众的汇集地，跨越不同国度和肤色人民的聚居地。不同文明、宗教、种族求同存异、开放包容，并肩书写相互尊重的壮丽诗篇，携手绘就共同发展的美好画卷。酒泉、敦煌、吐鲁番、撒马尔罕、巴格达、君士坦丁堡等古城，宁波、泉州、广州、北海、科伦坡、吉达、亚历山大等地的古港，就是记载这段历史的“活化石”。历史告诉我们：文明在开放中发展，民族在融合中共存。

Зачетная работа

переведите следующий текст

国际残疾人日——潘基文呼吁建立包容、无障碍和可持续的城市

每年的12月3日是联大设立的“国际残疾人日”(International Day of Disabled Persons)。今年残疾人日的主题是“包容至上：赋予所有残疾人无障碍设施和权能”。潘基文秘书长当天在纽约联合国总部举行的特别活动上致辞，呼吁国际社会认识到推动残疾人赋权和平等在实现可持续发展目标中的重要性，并为此建立包容和无障碍的城市。请听联合国电台记者高子

潘基文秘书长在 3 日的致辞中指出，国际社会在今年 9 月通过的“2030 可持续发展议程”中一致同意“不把任何人落下”，并明确地制定了目标，加强对包括残疾人在内的所有人的社会、经济和政治包容。

潘基文：“在执行可持续发展议程的过程中，残疾人将带来有效的改变。他们所做的贡献将为世界带来巨大的收益。国际社会必须认识到这一点。越来越多的国家开始理解推动残疾人的赋权和平等在可持续发展中的重要性，并正在采取行动与公民社会和国际组织结成伙伴关系。”

潘基文同时表示，国际社会还需要做得更多。联合国人居署在明年 10 月召开的“联合国住房与可持续城市发展会议”将讨论一项新的城市发展议程，使城市规划更加具有包容性、无障碍和可持续。残疾人的声音对这一进程至关重要。世界在前行的路程中，需要强化发展政策和实践，以确保无障碍性是包容和可持续发展的一部分。

当天的纪念活动由联合国经济与社会事务部主办，包括韩国在内的 12 个国家和 8 个国际组织协办。活动以韩国残疾青少年的音乐表演开场。之后就“创造包容的和无障碍的城市”、“有关残疾人的数据和统计”以及“将残疾人纳入社会和发展之中”这三个主题举行了研讨会。

联大于 1992 年通过决议，将每年的 12 月 3 日定为“国际残疾人日”，以促进人们对残疾问题的理解和提高人们维护残疾人的尊严、权利和幸福意识。

高子扬，纽约联合国总部报道。

ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ РАБОТА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА БИЛЕТ №1

1. Переведите следующий текст на русский язык:

中国古代辉煌的科学技术

中国是世界四大文明古国之一，有几千年的悠久历史，在科学技术的发展上也创造了辉煌的成就。其中，火药、指南针、造纸术、印刷术这四大发明对整个人类的进步都产生了深远的影响。英国著名科学家李约瑟博士在他的巨著《中国科学技术史》中，用了许多例子来说明中国古代的发明对现代科学的贡献。

除了四大发明以外，重要的还有：医学、天文学、物理学、数学以及纺织、陶瓷、建筑技术等。

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

5.3. Фонд оценочных средств

Для текущего, промежуточного и итогового оценивания применяется балльно-рейтинговая система контроля, что обусловлено современным этапом развития ВПО в России в связи с подписанием Болонских соглашений. При балльно-рейтинговой системе оценка складывается из оценки, полученной на зачете или экзамене, а также на основании общих баллов за выполнение текущих или контрольных заданий по модулю курса. Она предусматривает систему бонусов и штрафов. Бонусы назначаются за выполнение дополнительных заданий или заданий повышенного уровня сложности, штрафы за нарушение сроков сдачи и требований к оформлению рабочих тетрадей с переводами. Каждый модуль оценивается по шкале в 100 баллов, для получения зачета/экзамена необходимо набрать 60 баллов. Оставшиеся 40% распределяются следующим образом: например, по 10% за выполнение домашних заданий, редактирование переводов, посещение занятий. Оценка по курсу выставляется по зачетной системе. Основанием для получения студентом зачета является исчерпывающий ответ на теоретический вопрос и устный перевод с листа.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде устных опросов и выполнения письменных заданий

, а также самостоятельно выполняемых студентами контрольных и лабораторных работ в рамках изучаемых тем.

Итоговый контроль осуществляется в виде зачета в

6- м , 8- м и 10- м семестрах и в виде экзамена в 9- м семестрах .
--

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	3. www.chinese.cn.com 4. www.studychinese.ru 5. www.umao.ru 6. www.hanban.edu.cn
----	---

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является подготовка переводчиков, обладающих переводческой компетенцией, умеющих извлекать информацию из текстов на одном языке и трансформировать ее путем создания текстов на другом языке. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных форм проведения занятий: профессиональных тренингов, встреч с ведущими специалистами в области письменного и устного перевода, а также учебной и учебно-методической литературы, находящейся в электронно-библиотечной системе вуза, доступа к локальной сети вуза и Интернет.
---------	---

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	
6.3.2.2	- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Google Chrome, Internet Explorer);
6.3.2.3	- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (Windows Media Player);
6.3.2.4	- приложения для демонстрации и создания презентаций (Microsoft Power Point);
6.3.2.5	- приложения Microsoft Office Word и Excel.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ
7.2	
7.3	1. Лекционная аудитория оборудования мультимедиа.
7.4	2. Аудитория на 25 мест.
7.5	3. Специализированная библиотека.
7.6	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий Организация деятельности студента

Лабораторные занятия Проработать рабочую программу, уделяя особое внимание целям и задачам структуре и содержанию дисциплины. Работа с конспектом лекций по теории перевода, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, выполнение практических заданий и упражнений на перевод различных текстов.

Контрольная работа/индивидуальные задания Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующих запоминания.

Выполнение упражнений на перевод отдельных терминов и фрагментов текстов различного стиля.

Подготовка к экзамену (зачету) При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др. Рекомендации по работе с литературой: в процессе изучения данной дисциплины особое внимание следует

обратить на список литературы, представленный в РПД.

Для лингвистического анализа и перевода предпочтительными являются аутентичные источники информации:

- оригинальные художественные тексты,
- ресурсы Интернета,
- статьи из прессы,
- одноязычные толковые словари.